

TOLTECAYOTL CHIHUALIZTLI

**CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LENGUAS
EN RIESGO**

**INTERNATIONAL
CONGRESS OF
LANGUAGES
AT RISK**

**SEMANAWAK-
WEYITLASENTLALILLI
KANPA MONEMILIA
ITECHKOPA TLAHTOLMEH
WAN YEMIKTOKEH**

25 – 26 de febrero de 2020

Complejo Cultural Los Pinos

Parque Lira s/n, Bosque de Chapultepec
1.a Sección, Alcaldía Miguel Hidalgo
Ciudad de México

TLANECHICOLCEMANAHUAC ITECHTLAHTOLMEH IPAN OHUITILIZPAN

Complejo Cultural Los Pinos, Cuidad de Mexihco
25 y 26 de febrero 2020

In 2019 otlatenquixti cemanahuac xihutl in macehualtlahtolmeh ohuiticah (AILI 2019) ica tlacemitoliztli ma ahcoqui ce tenananhuatiliztli ipan cemanahuac itechpan cenca monequi matictlalican, tlen teixyehyecoapoloticate: tlen ye moilcahte ixquich onca, texapotlaliztlacayotl, moquixtiz azo itechpan mochiuaz ica itlamatcanemiliz.

Ipan nauhcapaixquichtzacua in AILI 2019, zemanahuac xihutl in macenualtlahtolmeh ahuiticah teixpanhuicah mixpetzhuani tlahuizhuani, mochmocentlaliz tlein ipampa mochiuaz tlein ipan mozcaliz ihun mihmitica totlahtol cemanahuac.

In tlatzonquixtilizmeh itechpa inin tequitl tlein mach tepalehuizqueh in ahco tequipan quitoquiliz ipan tlacentlaliliz campa motlatenquixtiz ihuan campa mopialtiz ce tlatenquixtiliztli ma tlacentlaliz ihuan tepalehuiz itechpa tequipanchihualo in mahtlacxiuitl cemanahuac macehualtlahtoltolin 2022 – 2032.

Ica tepalehuiliztli tecpantlahtolcaltin:



RELACIONES EXTERIORES

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INAH



Centro
Cultural
Tijuana



FONART
FONDO NACIONAL PARA EL
FOMENTO DE LAS ARTESANÍAS



**FONDO
DE CULTURA
ECONÓMICA**



MUSEO NACIONAL DE ARTE

alas y raíces



LOS PINOS



Toltecayotl chihualiztli (tepozatonahuiztemo)

Martescatica 25 ome meztli

- 18:00 – 18:30** **Zara Monrroy**
Rap en cmiique iitom (seri)
Sonora, Mexihco.
- 18:40 – 19:10** **Juan Sant**
Rap en tutunakú (totonaco)
Puebla, Mexihco.
- 19:20 – 19:50** **Ometéotl**
Rap en nawatl (náhuatl)
Huey Altepetl Mexihco /Guerrero, Mexihco.
- 20:00 – 20:45** **Lumaltok**
Rock y blues en bats'i k'op (tsotsil)
Chiapas, Mexihco.

Miércolesica 26 ome metztli

- 18:00 – 19:30** **Recital de poesía en lenguas indígenas del mundo y Tribu con la danza chichimeca jonaz:**
- Wildernain Villegas
Mexihco
 - María Clara Sharupi Jua
Ecuador
 - Xhevdet Bajraj
Kosovo
 - Koulsy Lamko
Chad
 - Winston Farrell
Barbados
 - Nadia López – Tlaixpehpena (moderador)
Mexihco
- Tribu, centlaca tlatzotzonaloni achtotzopintlaca ihuan axcan cahuitl ihuan achto mihtotiliztli "úzà "(chichimeca Jonaz)
Mexihco Tenochtitlan/ Guanajuato, Mexihco.
- 19:30 – 20:00** **Trío Santuario Huasteco**
Son huasteco tének
San Luis Potosí, Mexihco.
- 20:10 – 20:40** **Sak Tzevul**
Rock en bats'i k'op (tsotsil)
Chiapas, Mexihco.
- 20:50 – 21:30** **Banda la Guadalupana de Huautla**
Huehuetlatzotzonalí nawatl (náhuatl)
Hidalgo, Mexihco.

Jueves 27 ome metztli

19:00 – 20:00 Saber Rhaleb

In Tzicoa xochitlatzotzonalli axcan cahuitl in cemanahuac
Berebere, Marruecos.

19:00 – 20:00 Tetlapalo in teixpantiliztli “tlaltozqui” in toltecayotl calpialoyan

20:00 – 21:00 La sexta vocal

Ska en otetzame (zoque)
Chiapas, Mexihco.

Viernestica 28 ome metztli

17:30 – 18:00 Xochipitzáhuatl

Iaxca moch tlacah
Mardonio Carballo, tlachichihua
Ricardo Martín, arreglo
Tlatzotzontemachtitcalli Carlos Cavez ihuan cihutlatzotzoncuicatl,
del Sistema Nacional del Fomento Musical.
Coconehtcuicatl altepemeh ihuan xinaachtlachihuatotzonalli.
Eduardo García Barrios, tlayecantlatzotzontli
Alfonso Betanzos, pícolo
Balam Ramos, arpa

Nepapancuicatl in macehualtlahtolli: ralámuli raicha (tarahumara), chuj (koti’), kichwa, wixárika (huichol)

Rocío Román Figueroa, cihuateyacantzotzonqui tlalhuiliqui
María Reyna, soprano ayuujk (mixe)
Fernando Pichardo, contratenor

18:00 – 18:15 Tlatzacua in tequitl huecapa

“Chihua matlahxihuitl macehualtlahtolmeh”

18:30 – 19:00 Ailu Valle

Hip hop en lengua sami
Noruega.

19:00 – 19:30 Tlatzotzonqueh Tata Vasco

Pirekua p’urhepecha
Michoacán, Mexihco.

19:30 – 20:00 Isaac Montijo y los Buayums

Fusión en yoremnokki (mayo)
Sonora, Mexihco.



Machiotl mecaixcopinalli ipan macehualtlahtolli (Calli Miguel Alemán)

Martestica 25 ome metztli

11:00 – 12:30 “Icuac tlahtolli ye miqui” (Náhuatl) 02:00 min
8 tozquimeh 68 yollomeh.

Tlacayotlahtolli ihuan machiotl mecahixcopinalli “El inicio de la evangelización novohispana” 40:42min

Julio Alfonso Pérez Luna - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

12:30 – 14:00 “Pehualiznemiliztli” (Ch’ol) 01:00 min
68 voces, 68 corazones.

Tlacayotlahtolli ihuan machiotl mecahixcopinalli

“El zapoteco de Santa Catarina Ixtepeji” (Zapoteco) 19:29 min

“Tlachiualtemachtiztli inic temachtilo quizaloliztli. Dizdea” (Zapoteco) 13:01 min

Rosa María Rojas Torres, Zobeida Sánchez Bonilla, Miguel Ángel Domínguez Hernández - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

16:00 – 17:00 “Nixhuimiqui” (Totonaco) 01:30 min
68 tozquimeh 68 yollomeh.

Tlacayotlahtolli ihuan machiotl mecahixcopinalli:

Chacalmolli (Náhuatl de Oaxaca) 22:30 min

Ixcayochtamale (Náhuatl de Oaxaca) 15:52 min

Eyotamale (Náhuatl de Oaxaca) 14:36 min

María del Carmen Herrera Meza - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.



Miercoles 26 ome meztli

11:00 – 12:30 **“Pehualizcuahtlatli”** (Cucapá) 03:40 min
68 tozquimeh 68 yollomeh.

Tlacayotlahtolli ihuan machiotl mecahixcopinalli: Chichá “El Chimal” (Chichimeca jonaz) 3:12 min **Xita Corpo** (Otomí) 8:54 min, **Fiesta de San Luis** (Chichimeca jonaz) 42: 22 min
Alonso Guerrero Galván - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

12:30 – 13:30 **“Pehualiztlalli”** (Seri) 01:05 min
68 tozquimeh 68 yollomeh.

Charla con el público y proyección de “Los Chontales de Tabasco” (Chontal de Tabasco) 14:34 min
“El Tejido de Cañita” (Chontal de Tabasco) 10:16 min
Miguel Ángel Rubio - Museo Nacional de Antropología (MNA) - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

13:30 – 14:00 **Tlacayotlahtolli ihuan machiotl mecahixcopinalli: “Memorias Mazahuas: los zapatistas de San Simón”** (mazahua) 05:52 min
Michael Knapp Ring - Instituto Nacional de Antropología e Historia y **Antonio Victoria**, mazahuatltohui in San Antonio de la Laguna, Donato Guerra, Edo. de Mexihco - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

16:00 – 17:00 **Tlacayotlahtolli ihuan machiotl mecahixcopinalli: “In ahuelohqueh de San Pablito. Cap. I El origen”** (Otomí de Puebla) 12:58 min
“In ahuelohqueh itech San Pablito. Cap. II in tzotzomatiliztli” (Otomí de Puebla) 16:19 min
Francisco Javier Peral Rabasa - Laboratorio de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Juevestica 27 ome metztli

11:00 – 12:00 **“Quenin oacic in tochtli ipan metztli”** (Huasteco) 02:15 min
68 tozquimeh 68 yollomeh.

Tlacayotlahtolli ihuan machiotl mecahixcopinalli de los cortometrajes:

“Guendazá. Juchitán, Oaxaca”

(Zapoteco del istmo) 02:49 min

“In tilaptilapi an tómol Dhipaak - La historia de mi amigo Dhipaak” (Huasteco/teenek) 04:17 min

“Tlali Nantli (Madre Tierra)” (Náhuatl de Guerrero) 8:12 min

“Doña “Ade” (Tidaá) 02:20 min

Norberto Zamora - Medios digitales, Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

12:00 – 14:00

“Inpehualiz cemanahuac qui axcan tixmatia” (Otomí) 01:05 min
68 zoquimeh 68 yollomeh.

XECOPA “La Voz de los Vientos”, 1210 AM 24:00 min

XEJAM “La Voz de la Costa Chica”, 1260 AM 24:00 min

XEJMN “La Voz de los Cuatro Pueblos”, 750 AM 24:00 min

Charla con el público

(Cora, O'dam (Tepehuano del sur), Wixárica (Huichol), Mexicanero, Rarámuri, Odami (Tepehuano del norte), Tsotsil, Zoque, Zapoteco, Triqui, Mixteco, Español)

Anamar López Torres, José Espinosa Sánchez - Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas

Iván Aguirre Chávez - Canal Once

Daniela Patricia Paasch - Canal Once

Ecos Indígenas: La Voz de la Diversidad. Instituto Nacional de Pueblos Indígenas.

16:00 – 17:00

Presentación de la Memoria Digital del Encuentro “Escribir el futuro en lenguas indígenas”

Simona Skrabec - Presidenta del Comité de Traducción y Derechos Lingüísticos de PEN Internacional

Natalio Hernández - Miembro de la Academia Mexicana de la Lengua.

Teixpantliani: Cynthia Santoyo, UNESCO



Viernestica 28 ome metztli

11:00 – 12:00

Ihtlaliliz in “Singing to Survive” (Karla Grant) y “Hant Quij Cöipaxi Hac” 10:00 min

Antonio Coello - Independiente.

12:00 – 14:00

XEQIN “La Voz del Valle”, 1160 AM/95.1 FM 24:00 min

XETAR “La Voz de la Sierra Tarahumara”, 970 AM 24:00 min

XEETCH “La voz de los tres Ríos”, 700 AM 24:00 min

Charla con el público

(Cora, O'dam (Tepehuano del sur), Wixárica (Huichol), Mexicanero, Rarámuri, Odami (Tepehuano del norte), Tsotsil, Zoque, Zapoteco, Triqui, Mixteco, Español)

Anamar López Torres, José Espinosa Sánchez - Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas

Iván Aguirre Chávez - Canal Once

Daniela Patricia Paasch - Canal Once

Ecos Indígenas: La Voz de la Diversidad. Instituto Nacional de Pueblos Indígenas.

16:00

Ihtlaliliz in mecahixcopinali Roma

Director: Alfonso Cuarón.

Teixpantiliz “Talixcopinalli Quettzalcoatl” (Yeyantli: Adriaan Schalkwijk. Tlaixcopinalli: Bob Schalkwijk, Alfredo Martínez Fernández y Pim Schalkwijk)

Icecac in tlamantli ical Miguel Alemán

Ixpan cempual macuilli ilhuitl, ipan ome metztli – cempual chicnahui ilhuitl
ipah yei metztli macuil tzontli cempual xihuitl

Tleixcopinaliztli tlaixcopinaliztli. Tlacoton miec temachtitlaliztli tein tlahuia yehyecolia nemi chichahualiztli, in chichahualiztli monechicohuani Quetzalcoatl tetlahuahui noch tlaca nolhuitiz niectin Mexihcah ipan ahilchihualiztlica tlamochihuaz ce tlanonotzaliztli itloc tlacayo ihuan calaqui. In quetaliztli tlaixcopinal Quetzalcoatl techmohtilia ce Mexihco nepan tlapaltin ihuan tlaxinepocnelizmeh, campa onca miec campa quinamiqui tlanemilizticac ixquich tlein quichihua in tlacocotontli. Cehce ixiptla Mexihco tlaxeliucayotl intlaixtlacopinal quixtilo: Bob Schalkwijk ihual Alfredo Martínez Fernández, ica imachichihualo tlaixtlacopinal ximal Adriaan Schalkwijk.

“Expo-venta XLIV Edición del Concurso Gran Premio de Arte Popular” (FONART)

Galería histórica

Se exhiben las piezas que participaron en la XLIV edición del concurso “Gran premio nacional de arte popular”, certamen considerado el más importante a nivel nacional en el sector artesanal, el cual busca fortalecer, promocionar y difundir el arte popular como patrimonio cultural, material e inmaterial de Mexihco, reconociendo además el buen manejo de los materiales, acorde con el aprovechamiento sustentable de los recursos naturales de su entorno, en el que se proteja y conserve el patrimonio biocultural. Se presentan alrededor de 1,207 piezas, elaboradas en las ramas de textiles, alfarería y cerámica, fibras vegetales, maque y laca, talla en madera, máscaras, metalitería, pintura popular, mobiliario, miniaturas, juguetería, papel y cartonería, instrumentos musicales, cantería y láidaria, cerería, vidrio y materiales diversos. Así mismo, se presenta el Galardón Presidencial, máximo reconocimiento otorgado en este concurso, emitido a la artesana Carolina García García, originaria de Olinalá, Guerrero; los Galardones Nacionales, los Premios Especiales a la mejor pieza con aplicación de tintes naturales, mejor pieza de rescate y mejor pieza de innovación con tradición.

Moteititia in tlamantli motech motlaliqui ipan xliv tetlamachialtilia neixnamiquili-ztli totlalnan amantecayotl tetlaxtlahua totlalnan

Explanada de Molino del Rey (frente a Galería histórica)
Del 25 de febrero al 15 de marzo 2020

In mantahcalli itech macehual tlahtolmeh mochihua ica 68 huepaltin quiahuac, in tlapohualli iaxca macehual altepemeh in tlein onemia nican totlalnan Mexihco. In cehcen ticnamiquiz ce tlapoal amoxtili ipan cequi 364 in nepapan tlahtolli.

Mantacalihtic, onca nepapan calpulli campa momaca in miec tequitl ihuan cualli ticixmatiz ocachi ipan tlatemantli miec yuhcatiliztli ihuan miec tlahtolmeh Mexihco. Cualli Ticchihuaz Tlein ye opano ihuan axcantica, in toltecayotl ihuan yancuic chichihualoni amacuaxochitl in mahuan chihuallo macehualtlahtolmeh ihuan ce calpulli ica ichuhualo in tlatocayotlacatl Julian Bonequi. Tic mextiz nuyoqui ce yeyantli tlein mocatia tapamitl tlaixtlacopinalli ipan tlahtolmeh ylein quipia totlalnan, ce hueyi tlatzotzonoloni in cualli itechpa tihtaz ihuan titlacaquiz caquiztilizmeh tlein quichihua miec cemanahuac tlahtolli inin mochi moyollalilia tlachihualiztli, calchihualiztli macehualtlahtolmeh teixpantilizmeh.



MAPA DE UBICACIÓN

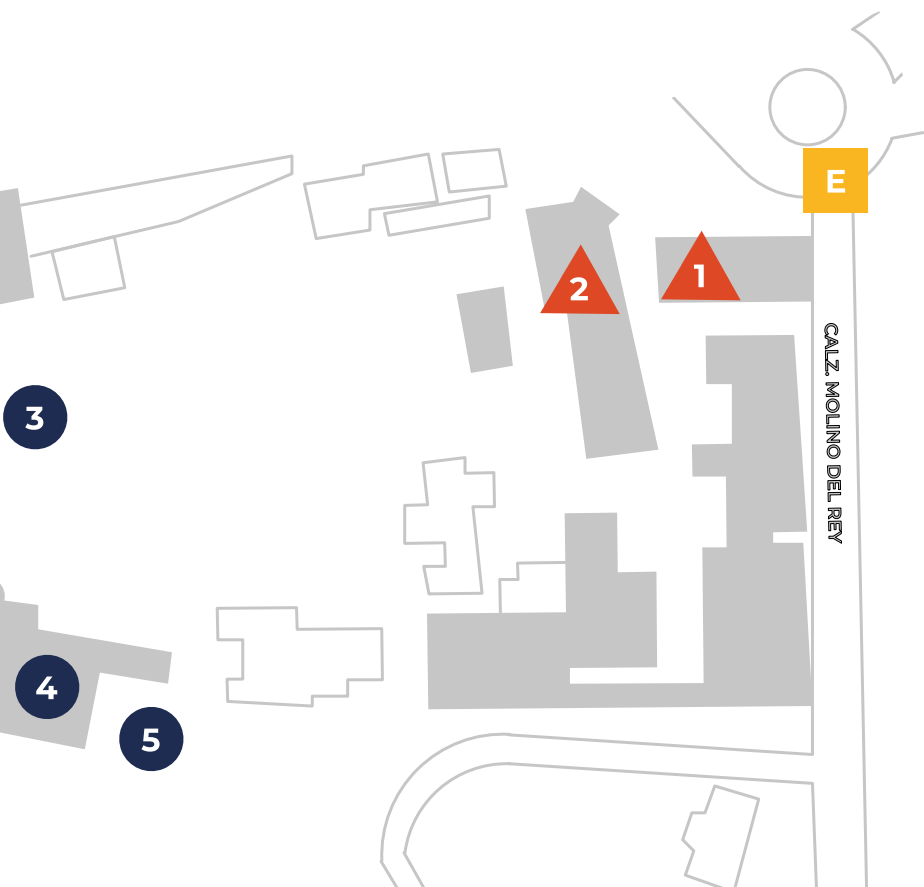
LOCATION MAP

TLAEWATILAMATL



- E** **Entrada**
Entrance
Kalakiloyan
- 1** **Pabellón de Lenguas Indígenas**
Indigenous Languages Pavilion
Anawaktlahtolkaltlaixpantilli
- 2** **Galería Histórica y Salón C | Historical**
Gallery and C Hall |
Iksantlamachilistlaixpantilistli
Expo-venta de Textiles Y Artesanías
Textile and Craft Expo
Teixpantilis-tlanemakalistli Ika Ikpayotl
Iwan Xochitlachihchiwalistli

- 3** **Helipuerto**
Actividades artísticas
Heliport
Artistic activities
- 4** **Sala de Cine**
Cinema Room
Kaltlamawisolli
- 5** **Explanada lateral**
Casa Miguel Alemán
Exposición
Photographic Exhibition
Quetzalcóatl Fotográfico



CONGRESO INTERNACIONAL DE LENGUAS EN RIESGO

INTERNATIONAL CONGRESS OF LANGUAGES AT RISK

SEMANAWAK-
WEYITLASENTLALILLI
KANPA MONEMILIA
ITECHKOPA TLAHTOLMEH
WAN YEMIKTOKEH

Visita la página:

